

# НАША ГОРДОСТЬ И СЛАВА

საბჭოთაო საქართველო  
საბჭოთაო საქართველო

ПРОЛЕТАРИИ ВСЕХ СТРАН, СОЕДИНЯЙТЕСЬ!

Год издания 43-й



## ЗАРЯ ВОСТОКА

ОРГАН ЦК КП ГРУЗИИ, ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ГРУЗИНСКОЙ ССР И СОВЕТА МИНИСТРОВ ГРУЗИНСКОЙ ССР  
საბჭოთაო საქართველოს კავშირთა ცენტრალური კომიტეტის, საბჭოთაო საქართველოს მინისტრობის საბჭოს ორგანო

№ 13 (12249)

Воскресенье, 17 января 1965 года

Цена 2 коп.

В СЕНТЯБРЕ 1966 ГОДА ИСПОЛНЯЕТСЯ 800 ЛЕТ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ВЕЛИКОГО РУСТАВЕЛИ, АВТОРА „ВИТЯЗЯ В ТИГРОВОЙ ШКУРЕ“



ШОТА РУСТАВЕЛИ

Портрет работы художника И. Тондзе

## ГЕНИАЛЬНЫЙ ПОЭТ, МЫСЛИТЕЛЬ, ГУМАНИСТ

В 1966 году исполняется 800 лет со дня рождения великого грузинского поэта и мыслителя Шота Руставели — автора гениальной поэмы «Витязь в тигровой шкуре», которая является одним из величайших шедевров мирового поэтического эпоса.

В эпоху средневекового рабства и мракобесия Руставели, высоко подняв знамя гуманизма и человеколюбия, в своем бессмертном творении вдохновенно воспел священные идеи патриотизма и братства народов, возвышенные чувства любви и дружбы, мужество и отвагу. Общечеловеческое, непреходящее значение Руставели заключается в том, что он выступил одним из первых глашатаев раскрепощения человеческого разума и чувств, поборником торжества добра над злом, света над тьмой, свободы над рабством и насилием.

Руставели жил и творил на рубеже XII и XIII столетий, когда Грузия, достигшая в ту эпоху своего наибольшего хозяйственного и государственного расцвета, создала высоко развитую, глубоко самобытную национальную светскую культуру, блестяще проявляющуюся во всех областях духовного творчества, — в философии и науке, архитектуре и живописи, в музыке, поэзии и прозе. Вещью этой эпохи явилась поэма «Витязь в тигровой шкуре», до сих пор остающаяся непревзойденным образцом идейной глубины, произведением, поражающим богатством содержания, совершенством художественной формы.

Основываясь на лучших традициях национальной культуры предшествующих столетий и достижениях мировой философии и поэтической мысли, Руставели создал неувядаемое произведение, оказавшее благотворное воздействие на все дальнейшее развитие грузинской литературы.

Гениальный художник слова, изумительный мастер поэтической речи, покоряющей метафорическим богатством, афористичностью и виртуозной музыкальностью, Руставели создал могучие человеческие образы, обладающие богатырскими духовными и физическими силами, являющиеся живым воплощением героизма, рыцарства, благородства и высокой нравственности. Эти образы сыграли исключительную роль в формировании лучших черт национального характера грузинского народа — его непреклонного свободолюбия, самоотверженной преданности родине, верности в дружбе и любви. Герои «Витязя в тигровой шкуре» — люди разных национальностей и вероисповеданий, но это не мешает им быть преданными друзь-

ями и соратниками, готовыми отдать жизнь друг за друга.

Жестоко преследуемая иноземными завоевателями и внутренней реакцией, поэма «Витязь в тигровой шкуре» на протяжении веков оставалась любимейшей книгой грузинского народа. Народ заучивал наизусть, любовно повторял и распевал гениальные строки поэмы, щедро рассыпанные в ней мудрые афоризмы. В своей многовековой самоотверженной борьбе за свободу и независимость родины грузинский народ всегда вдохновлялся воодушевляющим призывом гениального поэта: «Лучше смерть, но смерть со славою, чем бесславных дней позор».

С течением времени огромная популярность поэмы, ее живая действительная сила не только не ослабевают, а, наоборот, все больше возрастают и углубляются. В этом смысле поэма Руставели занимает достойное место среди величайших творений мировой классической поэзии.

Жизнеутверждающий пафос «Витязя в тигровой шкуре», светлый гуманизм и героический дух поэмы, воплощенные в ней идеи патриотизма и интернационализма, возвышенные человеческие чувства и благородные моральные идеалы роднят этот величественный литературный памятник далекого прошлого с духовным миром советского народа, всех свободолюбивых народов современного мира.

В силу исторических судеб грузинского народа поэма «Витязь в тигровой шкуре» в продолжение веков не могла занять достойного места в духовной жизни цивилизованного человечества. Лишь в нашу, советскую эпоху, благодаря мудрой ленинской национальной политике Коммунистической партии, эта поэма, как и все другие ценнейшие достижения советских национальных культур, стала любимым достоянием всего многонационального советского народа и вышла на широкую всесоюзную и мировую арену.

Поэма Руставели переведена на русский язык многими выдающимися русскими поэтами. «Витязь в тигровой шкуре» переведен почти на все языки народов СССР и на многие языки народов мира.

Предстоящий юбилей великого грузинского поэта Шота Руставели, несомненно, вызовет в новую яркую демонстрацию нерушимой дружбы и братства народов Советского Союза, строящих под руководством великой ленинской партии коммунистическое общество — общество свободы, равенства, братства, мира и счастья.

## В Центральном Комитете Компартии Грузии

### Об ознаменовании 800-летия со дня рождения великого грузинского поэта и мыслителя Шота Руставели

Вчера состоялось заседание Президиума ЦК КП Грузии. Был заслушан доклад первого секретаря ЦК КП Грузии товарища В. П. МЖАВАНДЗЕ об ознаменовании 800-летия со дня рождения великого грузинского поэта и мыслителя Шота Руставели.

ЦК КП Грузии принял решение в сентябре 1966 года провести юбилейные торжества, посвященные 800-летию со дня рождения Шота Руставели.

Решением ЦК КП Грузии создан правительственный юбилейный комитет в составе:

1. ДЖАВАХИШВИЛИ Г. Д. — председатель Совета Министров Грузинской ССР (председатель).
2. АБАШИДЗЕ И. В. — поэт-академик АН Грузинской ССР, председатель Союза советских писателей Грузии (заместитель председателя).
3. СТУРА Д. Г. — секретарь ЦК КП Грузии (заместитель председателя).
4. АМИРАНАШВИЛИ Ш. Я. — член-корреспондент АН СССР, директор Государственного музея искусств Грузинской ССР.
5. АНДЖАПАРИДЗЕ В. И. — народная артистка СССР.
6. АНДРОНИКОВ И. Л. — писатель.
7. БАЖАН М. П. — писатель, академик АН Украинской ССР.
8. БАРАМИДЗЕ А. Г. — академик АН Грузинской ССР.
9. БЕРИТАШВИЛИ И. С. — академик АН СССР.
10. БУАЧИДЗЕ Т. П. — министр культуры Грузинской ССР.
11. ГАМСАХУРДИА К. И. — писатель, академик АН Грузинской ССР.
12. ГАРДАБХАДЗЕ К. К. — председатель Государственного комитета по радиовещанию и телевидению Совета Министров Грузинской ССР.
13. ГИГОШВИЛИ А. А. — председатель Президиума Грузинского общества дружбы и культурных связей с зарубежными странами.
14. ДАВИТАДЗЕ Л. М. — председатель Совета Министров Аджарской АССР.
15. ДАВЫДОВА В. А. — народная артистка РСФСР, заслуженная артистка Грузинской ССР.
16. ДЖИБЛАДЗЕ Г. Н. — академик АН Грузинской ССР, председатель Государственного комитета высшего и среднего специального образования Совета Министров Грузинской ССР.
17. ДОЛИДЗЕ Ш. А. — председатель Совпрофа Грузинской ССР.
18. ДЖУСОЕВ Г. Н. — председатель исполкома Юго-Осетинского областного Совета депутатов трудящихся.
19. ДЖАПАРИДЗЕ И. (Уча) М. — народный художник СССР.
20. ДЗАМАШВИЛИ А. В. — старший мастер доменного цеха Руставского металлургического завода.
21. ДЗОЦЕНИДЗЕ Г. С. — академик АН Грузинской ССР, Председатель Президиума Верховного Совета Грузинской ССР.
22. ЖГЕНТИ В. Д. — писатель, секретарь Союза писателей Грузии.
23. ИНГОРКВА П. Е. — писатель.
24. КИНКЛАДЗЕ О. Д. — председатель Государственного комитета Совета Министров Грузинской ССР по кинематографии.
25. ЛАШКАРАШВИЛИ Т. В. — министр просвещения Грузинской ССР.
26. ЛЕОНИДЗЕ Г. Н. — поэт-академик АН Грузинской ССР, директор Института истории грузинской литературы им. Ш. Руставели АН Грузинской ССР.
27. МАЧАВАРИАНИ А. Д. — секретарь Союза советских композиторов Грузии, народный артист СССР.
28. МЕГРЕЛИШВИЛИ М. А. — председатель Государственного комитета по печати Совета Министров Грузинской ССР.
29. МЕЛИКИШВИЛИ Г. А. — академик АН Грузинской ССР.
30. МЧЕДЛИШВИЛИ Д. В. — редактор газеты «Коммунист».
31. МУСХЕЛИШВИЛИ Н. И. — академик АН Грузинской ССР, президент АН Грузинской ССР.
32. МУЦБИДЗЕ Ш. И. — академик АН Грузинской ССР.
33. ОРАГВЕЛИДЗЕ М. Ф. — председатель колхоза им. С. Орджоникидзе села Шрома Махарадзевского района.
34. ПРУИДЗЕ Р. Я. — первый секретарь ТК КП Грузии.
35. ТИХОНОВ Н. С. — писатель, секретарь Союза советских писателей СССР.
36. ФЕДИН К. А. — писатель, первый секретарь Союза советских писателей СССР.
37. ХАРАДЗЕ Е. К. — академик АН Грузинской ССР, ректор Тбилисского государственного университета.
38. ХАРИСЧАРИШВИЛИ И. С. — первый секретарь Ахалцихского РК КП Грузии.
39. ХОМЕРИКИ Ю. И. — редактор газеты «Заря Востока».
40. ЦЕРЕТЕЛИ Г. В. — академик АН Грузинской ССР, директор Института востоковедения АН Грузинской ССР.
41. ЦКВИТИНИДЗЕ У. М. — председатель исполкома Кутаисского городского Совета депутатов трудящихся.
42. ЧЕРКЕЗИЯ О. Е. — первый секретарь ЦК ЛКСМ Грузии.
43. ЧИКОВАНИ С. И. — писатель.
44. ЧИЛАЯ С. Е. — писатель, секретарь Союза советских писателей Грузии (секретарь юбилейного комитета).
45. ЧХИКВАДЗЕ В. М. — член-корреспондент АН СССР, директор Института государства и права АН СССР.
46. ЧУБИНИШВИЛИ Г. Н. — академик АН Грузинской ССР, директор Института истории грузинского искусства.
47. ШАНИДЗЕ А. Г. — академик АН Грузинской ССР.
48. ШИНКУБА Б. В. — поэт, председатель Президиума Верховного Совета Абхазской АССР.
49. ШОЛОХОВ М. А. — писатель, академик АН СССР.

ЦК КП Грузии поручил комитету разработать и представить план мероприятий по проведению юбилейных торжеств.

## Отъезд советской делегации на заседание Политического консультативного комитета государств — участников Варшавского Договора

В Варшаву выехала советская делегация для участия в заседании Политического консультативного комитета государств — участников Варшавского Договора в составе: первого секретаря ЦК КПСС Л. И. Брежнев, Председателя Совета Министров СССР А. Н. Косыгина, секретаря ЦК КПСС Ю. В. Андропова, министра обороны СССР Р. Я. Малиновского и министра иностранных дел СССР А. А. Громыко.

При отъезде в Варшаву делегацию провожали товарищи Г. И. Воронов, А. П. Кирилленко, А. И. Микоян, Д. С. Полянский, М. А. Суслев, А. Н. Шеленин, кандидат в члены Президиума ЦК КПСС В. В. Гришин, секретари ЦК КПСС Л. Ф. Ильичев, Б. Н. Пономарев, А. П. Рудakov, В. Н. Титов, заместители Председателя Совета Министров СССР Д. Ф. Устинов, К. Н. Руднев, М. А. Лесечко, председатель Комитета государственной безопасности при Совете Министров СССР В. Е. Семичастный, первый секретарь МКК КПСС Н. Г. Егорычев, заведующий отделом ЦК КПСС В. Н. Малин, управляющий делами ЦК КПСС К. П. Черняев, первый заместитель заведующего отделом ЦК КПСС Л. Н. Толкунов, заместители министров СССР Н. А. Гудобин, С. Г. Лапин, В. С. Семенов, ответственные работники ЦК КПСС, Совета Министров СССР и МИД СССР.

Делегацию провожал также посол Польской Народной Республики в Советском Союзе Эдмунд Ишулковский. (ТАСС).

## Концерт мастеров искусств Таджикистана в Кремле

МОСКВА. О родном солнечном крае, богатом народными талантами, рассказали москвичам в своем концерте таджикские певцы, танцоры и музыканты. Праздничную программу «Мелодии страны солнца и гор», впервые исполненную 15 января в Кремлевском Дворце съездов, они посвятили 40-летию Таджикской ССР и Компартии республики.

Ленину и партии, дружбе народов, труду и миру посвящали таджикские артисты многие номера своего концерта. Москвичи познакомились в этот вечер и с глубоко самобытным народным искусством таджиков, имеющим вековые традиции.

На концерте, прошедшем с большим успехом, присутствовали товарищи Г. И. Воронов, А. П. Кирилленко, А. И. Микоян, Н. В. Подгорный, Д. С. Полянский, М. А. Суслев, А. Н. Шеленин, Л. Ф. Ильичев, А. П. Рудakov, В. Н. Титов, а также руководители Таджикской ССР. (ТАСС).

## А. И. Микоян принял посла Турции Х. Э. Ишыка

Председатель Президиума Верховного Совета СССР А. И. Микоян 16 января принял в Кремле посла Турецкой Республики в Советском Союзе Х. Э. Ишыка по его просьбе и имел с ним дружественную беседу. (ТАСС).

## СЕМИНАР ПЕРВЫХ СЕКРЕТАРЕЙ ГОРКОМОВ И РАЙКОМОВ КП ГРУЗИИ

В течение пяти дней проходит семинар первых секретарей горкомов и райкомов Компартии Грузии, созданный Центральным Комитетом КП Грузии.

Участники семинара заслушали доклады второго секретаря ЦК КП Грузии П. А. Родионова «Основные черты ленинского стиля работы», секретаря ЦК КП Грузии Д. Г. Стурца «Состояние и задачи идеологической работы партийных организаций», секретаря ЦК КП Грузии Г. А. Гегешидзе «Задачи партийных организаций в деле улучшения экономических показателей предприятий», секретаря ЦК КП Грузии Ш. И. Чанувадзе «Итоги минувшего сельскохозяйственного года и задачи партийных организаций по увеличению производства сельскохозяйственных продуктов в 1965 году», секретаря ЦК КП Грузии, заместителя Председателя Совета Министров Грузинской ССР, председателя Комитета партийно-государственного контроля ЦК КП Грузии и Совета Министров Грузинской ССР М. И. Кучава «Содержание, формы и методы работы органов партийно-государственного контроля», первого заместителя Председателя Совета Министров республики Г. И. Чоговадзе «О повышении роли местных Советов в решении задач коммунистического строительства», ответственного работника аппарата ЦК КПСС

В. В. Загладина «Международное коммунистическое движение на современном этапе», заведующего отделом партийных органов ЦК КП Грузии С. И. Хосровили «Партийное хозяйство. Постановка дела учета коммунистов и отчетность», обозревателя газеты «Известия» В. А. Матвеева «О международном положении», председателя партийной комиссии ЦК КП Грузии Д. В. Гелашвили «Рассмотрение персональных дел коммунистов», заместителя заведующего отделом партийных органов ЦК КП Грузии О. С. Кердзая «Вопросы регулирования роста рядов партии и работа с молодыми коммунистами», председателя Совпрофа Грузии Ш. А. Долидзе «Некоторые вопросы профсоюзной работы».

На заключительном занятии семинара с речью о задачах партийных организаций республики в свете решений октябрьского и ноябрьского (1964 г.) пленумов ЦК КПСС выступил кандидат в члены Президиума ЦК КПСС, первый секретарь ЦК КП Грузии В. П. Мжавандзе.

Участники семинара посетили руставские предприятия и большую химин, побывали на строительстве Тбилисского метрополитена, ознакомились с работой Института кибернетики Академии наук Грузинской ССР.

(ГрузТАГ).

# ШАГНУВ ЧЕРЕЗ ВЕКА



ВЕЛИКИЙ РУСТАВЕЛИ СКВОЗЬ ТУМАНЫ, ХАОС СВОЕГО ВЕКА ВИДЕЛ ЯСНОЕ НЕБО ВОЗРОЖДЕНИЯ. ОН ВИДЕЛ ЛУЧШИЕ, БЛАГОДЕРЖИТЕЛЬНЫЕ СТОРОНЫ ЧЕЛОВЕКА — ЛЮБОВЬ И ДРУЖБУ. НАРОД ПРОНЕС ЕГО ПОЭМУ СКВОЗЬ ИСПЫТАНИЯ ВЕКОВ. ГЕРОИ РУСТАВЕЛИ — ПОДЛИННО НАРОДНЫЕ ХАРАКТЕРЫ, СИЛЬНЫЕ И ВЕЛИЧЕСТВЕННЫЕ.

Николай ТИХОНОВ.

НИКОМУ ЕЩЕ НЕ УДАВАЛОСЬ ВОСПЕТЬ ЛЮБОВЬ ЛУЧШЕ, ЧЕМ РУСТАВЕЛИ. И НИКОМУ НЕ УДАВАЛОСЬ ПОДНЯТЬ ЕЕ НА ТАКУЮ ВЫСОТУ, НА КАКУЮ ВОЗВЕЛ ЛЮБОВЬ В СВОЕЙ ПОЭМЕ РУСТАВЕЛИ.

Луи АРАГОН.

Автор гениальной поэмы «Витязь в тигровой шкуре» одна из высочайших вершин мировой культуры. Руставели поистине поэт всех времен и всех народов. Об этом говорит огромная любовь людей разных национальностей к великому творению грузинского поэта.

Вот несколько высказываний о Руставели и его бессмертной поэме.

...КНИГА ЭТА — СОКРОВИЩНИЦА ГРУЗИНСКОГО СЕРДЦА. НА НАШЕМ ЯЗЫКЕ НЕ СУЩЕСТВУЕТ НИЧЕГО, ЧТО БЫЛО БЫ ВЫШЕ ЭТОЙ КНИГИ. НЕ РАЗ СЛОВА ЭТОЙ КНИГИ ПРИНЕСУТ ТЕБЕ УТЕШЕНИЕ В НУЖДЕ, ОБЛЕГЧАТ ГОРЕ, ДАДУТ СИЛУ ТВОЕМУ РАЗУМУ, ТВОЕМУ СЕРДЦУ И ПОВЕДУТ ТЕБЯ К ДОБРУ.

Илья ЧАВЧАВАДЗЕ.

ГУМАНИСТИЧЕСКИЕ ИДЕИ ПОЭМЫ «ВИТЯЗЬ В ТИГРОВОЙ ШКУРЕ» САМОСВЕТИЛИСЯ БУКВАМИ ЗАСВЕРКАЛИ СРЕДИ МРАКА СРЕДНЕВЕКОВЬЯ.

Павло ТЫЧИНА.

Не зная грузинского языка, я читал и изучал бессмертную поэму «Витязь в тигровой шкуре» на французском языке, и я понял, и почувствовал в ней не только очарование героизма эпохи, но и замечательное торжество в ней вечных ценностей, народной мудрости, верности дружбе, прекрасной любви. Поэтому поэма Руставели близка народам разных эпох, близка и нам.

Хальдор ЛАКСНЕСС.

В ЭПОХУ ЗОЛОТОГО ВЕКА РЕ- НЕССАНСА ГРУЗИНСКИЙ НАРОД ДОСТИГ ВЕРШИН КУЛЬТУРЫ, И ИЗ НЕДР ВЕЛИКОГО ГРУЗИНСКОГО НАРОДА ВЫШЕЛ ПОЭТ, ИМЯ КОТОРОГО СТАЛО БЕССМЕРТНЫМ.

Аветик ИСААКЯН.

КАК ГОМЕР ЕСТЬ ЭЛЛАДА. ДАНТЕ — ИТАЛИЯ, ШЕКСПИР — АНГЛИЯ, СЕРВАНТЕС — ИСПАНИЯ, РУСТАВЕЛИ ЕСТЬ ГРУЗИЯ.

Константин БАЛЬМОНТ.

## РУСТАВЕЛИ ЧИТАЕТ ВСЬ МИР

На всех меридианах нашей планеты люди разных национальностей, взглядов и идей читали эту книгу и восхищались гением ее творца — великого Руставели. Поэма грузинского поэта переводилась и издавалась в разные времена, в разных странах мира.

Фонды государственной республиканской библиотеки имени К. Маркса хранят интересные экземпляры изданий этого бессмертного произведения. В первую очередь это уникальное издание поэмы 1712 года под редакцией грузинского царя Бахтанта VI. В библиотеке есть редкие грузинские издания поэмы Руставели 1841, 1860, 1875, 1888, 1891 годов. Рядом с ними — самая новая книга, выпущенная издательством «Сабчота Сакартвело» в 1963 году.

На русском языке первое упоминание о поэме встречается в 1802 году в книге Волховитинова «Историческое изображение Грузии в политическом, церковном и учебном ее состоянии». В этой книге автор перевел на русский язык отдельные строфы руставелевской поэмы. Первые частные поэтические и прозаические переводы поэмы Руставели на русский язык относятся к началу XIX века. В

1917 году вышел полный поэтический перевод К. Бальмонта — «Носиящий барсовую кожу». Книга выдержала много изданий. Затем поэму грузинского поэта перевели многие выдающиеся русские поэты.

Поэма Руставели многократно выходила почти на всех языках народов СССР в переводах лучших поэтов.

«Витязь в тигровой шкуре» издавался на многих иностранных языках. За рубежом один из первых переводов был осуществлен во Франции в 1885 го-

ду. В разные годы выходили издания поэмы Руставели в Германии, Англии, Румынии, Венгрии, Чехословакии, Японии, Китае, Польше, Италии, Испании. «Витязь» печатался на польском, болгарском, венгерском, еврейском и многих других языках народов мира.

Институт истории грузинской литературы имени Руставели Академии наук Грузинской ССР выпустил в 1957 году объемистый труд «Руставеловедческая литература, 1712—1956 годы». Тысяча страниц этой книги содержит полное перечисление всей известной литературы о Руставели и его поэме. Предметные указатели книги энциклопедически рассказывают о всех полных, частичных и сокращенных прозаических и поэтических переводах поэмы Руставели на разные языки, о рукописях, иллюстрациях, вопросах языка Руставели и т. д. Творение Руставели вышло к жизни новой наукой — руставеловедением.

«Витязь в тигровой шкуре» — одна из самых популярных книг в мире. Великую поэму грузинского поэта можно сопоставить лишь с такими произведениями, как «Илиада» и «Одиссея» Гомера, «Божественная комедия» Данте, «Шах-наме» Фирдоуси.

## ВЕЧНО ЖИВЫЕ СТРОКИ

Шота Руставели

Всех богатств добытых лучше добыванье доброй славы.

Что ты спрячешь, то пропадет, что ты отдашь, то твое.

Другу верный друг поможет, не страшит его беда. Сердце он отдаст за сердце, а любовь — в пути звезда.

Зло сразив, добро пребудет в этой жизни беспредельно...

Разум, чувство и сознание, прочно связаны все трое, И куда ни шел бы разум, вслед за ним идут и двое.

Ни к чему храбрец кичливый и вояка запоздалый.

## ПРОДОЛЖАЕМ РАЗГОВОР

Мощные предприятия пищевой промышленности, оборудованные современной техникой и способные круглый год перерабатывать горы сырья, зачастую вынуждены простаивать по несколько месяцев подряд. Как смягчить сезонность производства, как ее преодолеть? Вот задача, которая волнует проектировщиков в такой же мере, в какой она волнует и работников пищевой промышленности. Наша ответственность возрастает тем более, что с каждым годом выделяется все больше средств для реконструкции, расширения существующих и строительства новых предприятий, перерабатывающих сельскохозяйственные продукты.

На наш взгляд, самой эффективной мерой для смягчения сезонности, а следовательно, и для повышения производительности предприятий является комплексное их использование. Установлено, что при создании комплекса предприятий достигается экономия капитальных вложений на 12—20 процентов, а эксплуатационные расходы сокращаются на 15 процентов.

Возьмем к примеру комбинат, организованный на базе Агаринского сахарного завода. В его состав, кроме сахарного завода, входят: действующий завод плодово-ягодных вин мощностью миллион декалитров в год, строящийся консервный завод годовой производительностью в 21 миллион условных банок (два ежа цеха пущены в эксплуатацию), холодильный для хранения плодов емкостью 300 тонн, станция приема и розлива сернистого ангидрида на 75 кубометров, проектируемый цех по выработке пектиназы, ремонтно-механическая мастерская, которая обслуживает все предприятия пункта крупного рогатого скота, организованный на базе отходов сахарозаварения.

Комбинирование всех этих предприятий позволило сократить межсезонные простои, рационально использовать энергетическую базу и инженерные сооружения. По предварительным подсчетам, создание Агаринского комбината сэкономит до 500 тысяч рублей капитальных вложений и резко сократит эксплуатационные расходы.

А вот другой пример. В районе железнодорожной станции Были намечается организовать промыш-

ленный узел пищевых предприятий. В проектируемый комплекс должны войти: завод безалкогольных напитков, пивоваренный и молочный заводы, мясокомбинат, холодильник, складская база и другие объекты. Все они будут снабжать продовольственными товарами курорты Пицунда, Гагра и Рица.

Комплексное производство — дело выгодное. Его надо предусмотреть и в проектах по реконструкции предприятий. Сейчас, например, ведется реконструкция промкомбината Самтрса в Тбилиси. Несмотря на то, что здесь будет совмещено несколько производств: переработка отходов предприятий первичного виноделия, выработка винокаменной кислоты, выпуск спирта с ректификацией и розлив вина, нам представляется целесообразным организовать на реконструируемом предприятии производство ликеров и горьких напитков. Для этого доста-



Иллюстрация художника С. Кобуладзе к поэме Шота Руставели «Витязь в тигровой шкуре».

Георгий ЛЕОНИДЗЕ.

## КНИГЕ „ВИТЯЗЬ В ТИГРОВОЙ ШКУРЕ“

Я целую листы твои, Пью их взорами жадными, Ты — не книга, драгоценная, Мощных струй водопадное.

Ты — не книга, ты — знамя нам, Сад с росой золотой, Или неизносимое Ты крыло стиховое.

Ты — не книга, ты — утро нам, Свет народного пламени, В глубь души ты положена, В самом сердце чеканена.

На каком величавом Создавалась столе ты, Чтобы сердцу грузинскому Так сиять сквозь столетья!

Тебя пишут чернилами, Вместо слов — злата росыпи. А печатают — оттики Покрываются розами.

Тебя жгли — пламенела ты, И в огне не сгоревшая, И тебя не развели Вихри, лесом ивгравшие.

На мече написала ты Знаки чести упорные: «Лучше пасть, но со славою, Чем влачить дни позорные».

Книга! Шла пред народом ты, В роге бессмертия трубящая, Руставели писал тебя, — Строки, славою звенящие.

С ним писал блеск зари тебя, И в обвалом геме ты, Нес орел — перо лучшее, Тигр-соратник — пергаменты.

Твое сердце, как молодость, Никогда не стареется, Песня, утром пропетая, Столь веков уже славится.

Пробудила ты родину, В двери всем постучала ты, С теми пела на пиршествах, Раны тем врачевала ты.

Полубишему витязю Помогала в лишениях, Меч вручала испытанный, Войско двинув в сражения.

Ты как слово — из уст в уста, Все прекраснее сызнова, Горь теснину прорывавшая, Шла за гранью отчизновой.

Радят гостю сладчайшему Города и селения, Песня, в сердце пропетая, Покорила Вселенную.

Ты промчишь, златокрылая, Все края мира радуя! Ты — приданое матери, Меч и щит моих прадедов.

Перевод Николая Тихонова.

## УКАЗ ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

О НАГРАЖДЕНИИ ТОВА ПОНОМАРЕВА В. Н. ОРДЕНОМ ЛЕНИНА

За заслуги перед Коммунистической партией и Советским государством и в связи с шестидесятилетием со дня рождения наградить секретаря ЦК КПСС тов. Пономарева Бориса Николаевича орденом Ленина.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР А. МИКОЯН. Секретарь Президиума Верховного Совета СССР М. ГЕОРГАДЗЕ. Москва, Кремль, 16 января 1965 г.

## ЗАВОДЫ-ЮБИЛЯРЫ

16 января в клубе имени Плеханова состоялось торжественное собрание, посвященное выпуску 50-тысячного станка и 30-летию со дня основания Тбилисского станкостроительного завода имени С. М. Кирова и 30-летию со дня основания завода «Центролит».

Собрание открыл председатель завкома станкостроительного завода Н. Гоголидзе. С докладом выступил директор предприятия П. Кизиядзе.

О главном пути, пройденном за 30 лет тбилисскими литейщиками, рассказал директор завода «Центролит» И. Имертшвили.

Юбилерам приветствовали секретарь Совпрофа Грузии В. Гогоберидзе, заместитель председателя Совнархоза Грузинской ССР Д. Мамачашиви, председатель Грузинского республиканского Совета ВОИР Н. Метрели, первый секретарь Ленинского райкома партии Г. Тбилиси Д. Абутидзе, заместитель начальника Управления машиностроительной промышленности Совнархоза Грузинской ССР А. Бокерия, директор Тбилисского машиностроительного завода имени 28 комиссаров Д. Жор-

жолани, секретарь парткома Тбилисского паровозо-вагоноремонтного завода С. Тохадзе, слесарь Тбилисского электровозостроительного завода имени В. И. Ленина, депутат Верховного Совета СССР В. Палинашвили, начальник технического бюро Рязанского станкостроительного завода Р. Подгорный и другие.

Секретарь Президиума Верховного Совета Грузинской ССР З. Кавчадзе зачитала Указы Президиума Верховного Совета Грузинской ССР о награждении передовых работников заводов имени С. М. Кирова и «Центролит» Почетными грамотами и о присвоении званий «Заслуженный рационализатор Грузинской ССР» и «Заслуженный инженер Грузинской ССР». Грамоты вручил заместитель Председателя Президиума Верховного Совета Грузинской ССР М. Лелашвили.

От имени юбиляров выступил слесарь станкостроительного завода имени С. М. Кирова, депутат Верховного Совета Грузинской ССР Ш. Пирахалава.

На собрании присутствовали тт. Р. Я. Пуридзе и Ш. А. Долидзе. (ГрузТАГ).

## Сессия Верховного Совета Аджарской АССР

БАТУМИ. 16. (ГрузТАГ). Состоялась сессия Верховного Совета Аджарской АССР шестого созыва, объединившая и утвердившая Государственный план развития народного хозяйства и Государственный бюджет автономной республики на 1965 год. В единодушно принятом Верховным Советом Аджарской АССР Законе о Государственном

бюджете республики обращает на себя внимание цифра — 20.257.600 рублей. Это около 80 процентов расходной части Государственного бюджета, ассигнованных на социально-культурные мероприятия. Такие огромные средства в истории Советской Аджарии раньше никогда не расходовались на повышение жизненного уровня населения.

## „ГАГРСКИЕ БЕСЕДЫ“

Исследование структуры и функций нервной системы, в частности, головного мозга, — одна из проблем медицины, особенно привлекающая внимание ученых. Над ее разрешением трудятся физиологи, морфологи, биохимики, радиобиологи, гистологи и патофизиологи.

Международная организация по изучению мозга ИБРО, основанная в 1960 году, объединила ученых разных стран, занимающихся проблемами головного мозга. Координацию усилий специалистов, направленных на разрешение этих проблем, посвящаются и соответствующие периодические конференции физиологов, известных под названием «Гагрских бесед».

Очередные, пятые по счету, «Гагрские беседы» проводятся с 17 по 28 января 1965 года. Доклады, которые заслушает эта конференция, касаются проблемы эмоциональных реакций.

В дискуссии по этой интересной проблеме примет участие видные ученые СССР и стран народной демократии: академики И. С. Бериташвили и Д. С. Воронцов (Киев), действительный член АМН СССР П. М. Сараджидзе, член-корреспондент АН ГССР С. П. Нарикашвили, профессор Г. Д. Сиринов, Л. Г. Воронин, Г. И. Полонин (Москва), профессор О. Загер (Бухарест), Я. Буреш, Т. Веис (Прага) и многие другие.

## ФАБРИКА МЯСА

Три года назад в Самгорском племенном животноводческом совхозе было создано отделение доразведения и откорма крупного рогатого скота. Это первое в республике хозяйство, где применяется беспривязное содержание животных под полуоткрытыми навесами на глубокой подстилке и со свободным доступом к кормам. В организации прогрессивного, нового типа хозяйства принимала активное участие группа специалистов и ученых Научно-исследовательского института механизации и электрификации сельского хозяйства, Зоотехнико-ветеринарного учебно-исследовательского института, института «Гипросельстрой», «Груссельхозтехника». Полностью механизированы в хозяйстве кормление и очистка от навоза открытых помещений, установлены групповые автопоилки.

Совхоз стал подлинной фабрикой мяса. За три года тут откормлено и слано мясокомбинату 5.200 голов крупного рогатого скота. Сейчас доразводится и скот на откорме 4.000 голов скота. Из них до конца года будет снято с откорма 2.500 голов и слано государству 6.250 центнеров мяса.

Молодняк содержится в двух группах. Первая — куда поступают бычки шестимесячного возраста со средним весом 100—110 килограммов. В этой группе скот доразводится и спустя несколько месяцев переводится во вторую — для интенсивного откорма. Благодаря разнообразному высокопитательному корму — сено, силос, зеленая масса, концентраты — животные быстро прибавляют в весе. Среднесуточный привес каждого из них достигает 500 граммов. В возрасте полтора —

два года, когда живой вес животного доходит до 240—250 килограммов, откорм заканчивается, и скот съедает мясокомбинату.

Корм подается скоту специальным раздатком на прицепе трактора. Это — переоборудованный Научно-исследовательским институтом механизации и электрификации сельского хозяйства кормораздатчик РМ-5, ставший более удобным и эффективным в эксплуатации. Он снабжен дополнительными бункером и механизмом для смешивания кормов. В совхозе работают погрузчики кормов, машины, очищающие выгульные дворы, другая техника.

Механизация, автоматизация, умелая организация большого и сложного дела позволили резко сократить затраты труда, расход кормов, снизить себестоимость центнера мяса. В 1963 году на производство центнера мяса затрачивалось 4,2 человеко-дня, а в минувшем году — 3,2 человеко-

точно несколько увеличить площадь водочного цеха, оснастить его необходимым оборудованием. Все остальное, что нужно для производства ликеров и горьких напитков, на комбинате имеется.

Комплексные пищевые предприятия — это, по нашему мнению, основной путь к смягчению сезонности в работе консервных заводов. Вместе с тем для удлинения сезона в консервной промышленности должны быть намечены мероприятия по специализации колхозов и совхозов, находящихся в сырьевых зонах. Целесообразно создать аграрно-промышленные объединения на базе действующих и строящихся консервных заводов и близ расположенных совхозов и колхозов.

Кое-что в этом направлении уже делается. Что же касается чайных фабрик, то их производственные мощности и площади следует использовать более рационально. На чайных фабриках можно сушить плоды и лавровый лист. Это сократит простой большинства чайных предприятий на 1,5—2 месяца.

В настоящее время предельной мощностью чайной фабрики, по типовому проекту, считается 3 милли-

он килограммов листа за сезон. Однако жизнь показала, что мощность фабрики может быть увеличена до 4—5 миллионов килограммов. Некоторые чайные фабрики практически уже работают на этой мощности.

Строительство более мощных фабрик экономически вполне оправдано. Прежде всего значительно снижаются капиталовложения на единицу мощности: при мощности 4 миллиона килограммов листа за сезон по сравнению с типовой фабрикой капиталовложения снижаются на 15—20 процентов. Соответственно и расходы на содержание персонала, и себестоимость переработки одной тонны чая на крупных фабриках по сравнению с малопродуктивными будут намного ниже.

У каждого инженера, технолога, проектировщика, экономиста, работающего в пищевой промышленности, есть ценные предложения, способствующие повышению эффективности одной из ведущих отраслей народного хозяйства нашей республики. Все эти предложения должны быть изучены, а лучшие из них — внедрены в производство, и тогда страна получит миллионы рублей, экономленных пищевой индустрией.

Г. ДЖОМАРДЖИДЗЕ, директор проектного института «Грузпроеппром», заслуженный инженер республики.



